

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BILBOKO ELIZBARRUTIKO CÁRITASEN ARTEKO HITZARMENA, ZEINAREN BIDEZ DIRU LAGUNTZA IZENDUN BAT BIDERATZEN BAITA "POBREZIA EGOERAN DAUDEN GURASO BAKARREKO FAMILIENTZAKO ARRETA" PROGRAMA GARATZEKO. 2023. URTEA

BATU DIRA

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta, bestetik, CARLOS BARGOS CUCÓ jauna, **BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITAS**en ordezkaria (IFK: R4800309I).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

HONAKOA ADIERAZI DUTE

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CÁRITAS irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta bere egitura operatiboaren bidez, arreta, informazioa, orientazioa, aholkularitza, oinarritzko beharrianak estaltzeko laguntza eta esku-hartzea eskaintzen dizkie egoera ahulean dauden pertsonen.

Cáritasek badaki krisi honek modu berezian eragiten diela kargupean seme-alabak dituzten, eta, pobrezia egoeran egonik, baliabide ekonomiko urriak dituzten guraso bakarreko familiei. Horregatik, programa honen bidez, familia horiei laguntza integrala eman nahi zaie, euren garapen pertsonal eta soziala, nahiz heziketa-arlokoa sustatuz, eta, era berean, oinarritzko beharrianak asetzeko laguntza ekonomikoak eskainiz.

Bilboko Udalak, Gizarte Ekintza Sailak egindako txosten ugari aztertu ostean, eta bestelako erakunde publiko nahiz pribatuek emandako informazioa kontuan izanik, bai gizarteak bai ekonomiak gaur egun bizi duten egoera arintzeko helburuarekin, Gizarte Ekintza

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "ATENCIÓN FAMILIAS MONOPARENTALES EN SITUACION DE POBREZA." AÑO 2023

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. CARLOS BARGOS CUCÓ, en representación de **CARITAS DIOCESANA DE BILBAO**, con C.I.F. R4800309I.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente convenio, y a tal fin

EXPONEN

Que **CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO** es una Organización sin ánimo de lucro que, a través de su estructura operativa, proporciona escucha, información, orientación, acompañamiento, ayudas en la cobertura de necesidades básicas e intervención a personas en situación de vulnerabilidad.

Cáritas es consciente que la crisis está afectando de una manera más acuciante a familias monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo y que cuentan con escasos recursos económicos, a través de este programa se pretende apoyar a estas familias de una manera más integral promoviendo el desarrollo personal, social y formativo de las mismas y ayudando igualmente en la cobertura de necesidades básicas a través de ayudas económicas.

El Ayuntamiento de Bilbao a través del estudio de numerosos informes del Área de Acción Social, así como de diversas fuentes de información de otras entidades, públicas y privadas, con el objeto de paliar el impacto de la actual situación socioeconómica, ha

alorreko laguntzak areagotzea erabaki du, herritarren oinarritzko beharrezanez erantzun ahal izateko; batez ere, egoera ahulean daudenei, kargupean seme-alabak dituzten gizon edota emakumeei, alegia.

“Pobrezia egoeran dauden guraso bakarreko familientzako arreta” izeneko programaren bidez Cáritasek Bilboko udalerrian egiten duen lana Bilboko Udalak dituen helburuen artean kokatu behar da, hau da, familia horien oinarritzko beharrezanek eta garapen pertsonala estaltzeko normalizazio prozedura ahalbidetzea helburu duen sistema garatzea.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte-zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.

Udalaren Osoko Bilkurak Gizarte Ekintza Sailera bideraturiko 2023ko aurrekontuan **20.000,00 €**-ko diru-laguntza esleitu zaio BILBOKO ELIZBARRUTKO CÁRITASi, 2023/31000/23150/4819900 partidaren bidez.

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CÁRITASek 2023ko ekitaldian garatuko duen programaren Proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratu du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin horiek biak ere sinatu egin beharko dira, hitzarmenarekin batera.**

Ondorioz, alderdi sinatzaileek

decidido reforzar las ayudas en materia de Acción Social para atender a las necesidades básicas de la ciudadanía, especialmente de aquellos colectivos más vulnerables, como es el caso de hombres o mujeres solos con hijos/as menores a su cargo.

La labor que realiza Caritas a través del Programa “Atención a Familias monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo” en el Municipio de Bilbao se incardina dentro de los objetivos del Ayuntamiento desarrollando un sistema integrado que favorece los procesos de normalización en la cobertura de necesidades básicas y en el desarrollo personal y formativo de estas familias.

Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que en el Presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **20.000,00 €** a favor de CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO, en la APG 2023/31000/23150/4819900.

Que la CARITAS DIOCESANA DE BILBAO ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2023 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia las partes firmantes,

HITZARTU DUTE

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Erakunde horri eman beharreko diru-laguntza bat bideratzea, Bilboko udalerrian baliabide urriak izanik euren kargura seme-alabak dituzten eta pobrezia egoeran dauden guraso bakarreko Familiei laguntza emateko programaren garapena finantzatzeko, 2023an, ondorengo klausula hauen arabera.

Laguntzak jasotzeko prozedura, baldintzak eta zenbatekoak erantsita doan Proiektuan daude zehaztuta (I. eranskina).

BIGARRENA.-JARDUERA PRINTZPIO NAGUSIAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoaren arabera, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak Lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioek arautuko dituzte, hala nola:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututa dauden prestazio eta zerbitzuak eskuratzeko aukera bermatuko dute. Edonola ere, prestazioak jasotzea ahalbidetzen duen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute, eskaerak jaso ahala.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan aurreikusita dauden prestazio nahiz zerbitzuak jasotzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular dien guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek prestazio eta zerbitzu horiek ekitatearen irizpidearen arabera eskuratzeko bermatzen dute, egoera pertsonal edota sozialen araberako diskriminaziorik gabe, ekintza positiboko neurriak eta aukera nahiz tratu

ACUERDAN

PRIMERO.- OBJETO

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención nominativa a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Atención a Familias Monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo y con escasos recursos económicos en el Municipio de Bilbao, durante el año 2023, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

El procedimiento, requisitos y cuantías de las ayudas están definidos en el Proyecto adjunto (Anexo 1).

SEGUNDO.-PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación

berdintasunen oinarritutako neurriak aplikatzeko aukerarekin, eta jarduera guztietan genero berdintasunaren eta sexu aniztasunaren ikuspegia txertatuz, bai eta belaunaldi nahiz kultura arteko ikuspegiak ere. Euskal administrazio publikoek, era berean, hizkuntzari buruzko araudia betetzen dela bermatuko dute, euskararen nahiz gaztelaniaren erabilera herritarren esku utziz.

de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

d) Gertutasuna. Gizarte Zerbitzuen prestazio-ematea, horien izaerak ahalbideratzen duenean behintzat, deszentralizazio irizpideak aplikatuta gauzatuko da.

d) Proximidad. La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización

e) Prebentzioa, gizarteratzea eta normalizazioa. Gizarte-bazterketa eragiten edota bizimodu autonomoaren garapena mugatzen duten egiturazko arrazoen analisi eta prebentzioari aplikatu zaizkie gizarte-zerbitzuak. Era berean, herritarrak euren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzera bideratuta egongo dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arreta emateaz arduratzen diren beste sistema edota politika publikoak eskuratzeko laguntza eskainiz.

e) Prevención, integración y normalización. Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

f) Arreta pertsonalizatu, integral eta jarraikakoa. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak ematen duen arreta arreta pertsonalizatua izango da, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrianetara egokitutakoa, eta egoera bakoitzaren inguruan egindako ebaluazio integralean oinarritua; horrez gain, arretaren jarraitutasuna eta osotasuna bermatu beharko ditu, baita horrek administrazio edota sistema desberdinen esku-hartzea eskatzen duenean ere.

f) Atención personalizada e integral y continuidad de la atención. El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

g) Esku-hartzeen diziplina arteko izaera, talde lana eta gizarte esku-hartzeko nahiz egokiak liratekeen bestelako alorrerako lanbideen ekarpenak sustatuz.

g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones, promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

- | | |
|--|--|
| <p>h) Koordinazioa eta lankidetza. Euskal administrazio publikoek euren artean koordinatzeko eta lankidetzan jarduteko betebeharra daukate, irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenez. Koordinazio eta lankidetza horrek gizarte-zerbitzuen esparrua gainditu beharko du, babesa emateko beste sistema nahiz politika publiko batzuetara hedatuz.</p> <p>i) Gizarte-ekimena sustatzea. Botere publikoek irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenen parte-hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, eta, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.</p> <p>j) Herritarren parte-hartzea. Botere publikoek pertsona eta taldeen lankidetza solidarioa sustatuko dute, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema antolatu eta garatzeko orduan.</p> <p>k) Kalitatea. Euskal administrazio publikoek gutxiene</p> | <p>h) Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.</p> <p>i) Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.</p> <p>j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.</p> <p>k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.</p> |
|--|--|

HIRUGARRENA.-HARTZAILEAK SARBIDEA

Pobrezia egoeran dauden, euren ardurapean seme-alabak dituzten, oinarritzko premiei erantzuteko diru-sarrera nahikoak ez dituzten eta Bilbon bizi diren guraso bakarreko familiak dira hitzarmen honen hartzaileak.

Programa honen hartzaileak izango dira, era berean, pobrezioa egoeran dauden familietako adingabekoak, gizarte eta hezkuntza arloan zailtasunak dituztenak.

TERCERO.-PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Son destinatarias de este convenio familias monoparentales en situación de pobreza con hijos/as a cargo y cuyos ingresos económicos no sean suficientes para la atención de sus necesidades básicas y que residan en el municipio de Bilbao.

Igualmente son destinatarios de este programa los niños y las niñas menores de edad pertenecientes a hogares en situación de pobreza y con dificultades socio-escolares.

LAUGARRENA.-ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

Hitzarmen honetako zerbitzua emateko, ELIZABARRUTIKO CARITASek eginkizun hauek egiteko konpromisoa hartzen du:

Hautatutako ikastetxeetan prestakuntza-prozesuetan sartzea familietako gurasoak. Prestakuntza-prozesu horiek 3 eta 6 hilabete artean iraungo dute.

Diru-laguntza tramitatzea, programa horretako irizpideak betetzen dituzten familietan esku hartzeko laguntza-prozesurako. Laguntza hori 6 hilabeterako izango da gehienez (salbuespenetan, 9 hilabetera luzatu ahalko da), eta zenbatekoa 260 eta 500 euro artekoa izango da, familiako kide-kopuruaren arabera. Dirulaguntza hilerot emango da, proiektuan aipatzen diren Caritasen abegi-guneetatik.

Familia etxebizitza batean sartzeko aukera baloratu da, libre dauden plazaen arabera. (I. eranskina).

Familiako adin txikikoek beharrezkoak izanez gero, gizarte eta hezkuntzako prozesuetan sartuko dira, gutxienez 6 hilabetez, eta 9 hilabetera arte luzatzeko aukerarekin. Landetxeetan edota hiri barruko udalekuetan parte hartzeko aukera emango zaie, ikasturte barruko jarduera osagarri gisa.

Familia bakoitzaren prozesuan parte hartzen duten ekipoek prozesu horiek modu integratuean berrikusiko dituzte, familia horri dagokion erreferentziatzeko oinarritzko zerbitzuaren ekintza-planarekin koordinazioan.

CARITASek erreferentziako Oinarritzko Zerbitzuari jakinaraziko dizkio bere jardura burutzean adingabeak babesik gabe geratzeko detektatu dituzten arrisku-egoerak, Udalaren Gizarte Zerbitzuek ezarritako laguntza-prozeduraren arabera.

CUARTO.-FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

CÁRITAS DIOCESANA para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las siguientes funciones:

Incorporar a las/os madres/padres de las familias en procesos formativos de los centros seleccionados. Dichos procesos formativos tendrán una duración de entre 3 y 6 meses.

Tramitar una ayuda económica de proceso de apoyo a la intervención de las familias que cumplan los criterios de dicho programa. Dicha ayuda será de un máximo de 6 meses (prorrogables a 9 meses en casos excepcionales) y su cuantía dependerá del número de miembros de la familia y será entre 260 y 500€. La ayuda se entregará mensualmente desde las acogidas de Caritas señaladas en el proyecto.

Valorar la posibilidad de incorporación de la familia en una vivienda en función de la disponibilidad de plazas. (Anexo 1 del convenio).

Se facilitará el acceso de los menores de las familias a procesos de apoyo socio-escolar con una duración mínima de 6 meses prorrogables a 9 en caso de que el menor lo necesite. Se ofrecerá la posibilidad de que participen en colonias rurales o urbanas como complemento a la actividad durante el curso.

Hacer una revisión integral del proceso de la familia desde los equipos implicado en los procesos de las familias en coordinación con el plan de acción del servicio de base de referencia de la familia.

Notificación, por parte de CÁRITAS, de las situaciones de riesgo de desprotección de personas menores detectadas en el desarrollo de su actividad al Servicio Social de Base de referencia, según el procedimiento de atención establecido por los Servicios Sociales Municipales.

Koordinazio eta jarraipen saioetan parte hartzea, programa honetan zehaztutakoaren arabera, bai eta zerbitzu honekin lotuta Udalak eskatu litzakeen bestelakoetan ere.

Berrikusketa integral horretan oinarrituta, senitartekoen esku jarriko dira inklusio-prozesua erraztu dezaketen Caritasen beste baliabide batzuk: enplegurako baliabideak, zerbitzu psikologikoa eta zerbitzu juridikoa.

Prestazioa emateko instalazio egokiak eskaintzea, eta, programaren funtzionamenduan aldaketa fisikorik edota antolaketakorik egonez gero, Adingabekoak Babesteko Negoziatuari jakinaraztea, gutxienez 48 ordu lehenago.

CARITASek programa egiteko esleitutako profesionalen zerrenda emango dio Gizarte Ekintza Sailari eta bakoitzari lanbidean jarduteko gaitasuna ematen dion titulazio akademikoa eta curriculumarekin ere jakinaraziko dizkio. Adingabekoekin ohiko harremana duten programa honetako langileek Sexu Delitugileen Erregistro Nagusiko ziurtagiri negatiboa aurkeztu beharko dute. Programan parte hartzen duten boluntarioek baldintza hori betetzearen ardura CARITAS izango du (Haur eta Nerabeen Babes Sistema Aldatzeko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatu zuen Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikulua).

Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat izenpetu beharko du egiten duen jardueraren ondoriozko arriskuak estaltzeko.

Zerbitzua ematearen inguruan Gizarte Ekintza Sailak eska ditzakeen datu eta txostenak aurkezteak.

Informazioa ematea, eta, hala badagokio, beste baliabide batzuetara igortzea.

Hitzarmenaren indarraldi-urtea amaitu eta bi hilabeteko epearen barruan (2024ko martxoaren 1a baino lehen), programan

Participar en las sesiones de coordinación y seguimiento del programa determinadas en este convenio así como las que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio.

En base a esta revisión integral se pondrá a disposición de las familias otros recursos de Cáritas que puedan favorecer su proceso de inclusión: recursos de empleo, servicio psicológico y servicio jurídico.

Ofrecer las instalaciones adecuadas para la realización de esta prestación, comunicando los cambios en las condiciones físicas y organizativas del funcionamiento del programa al Negociado de Protección de Menores con al menos 48 horas de antelación.

CARITAS proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal de los profesionales asignados al programa, así como su acreditación profesional (titulación académica y currículo). Además, el personal directamente adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales. CÁRITAS se responsabilizará del cumplimiento de este requisito en relación a las personas voluntarias que participan en este programa (artículo 13.5 L.O. 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por Ley 26/2015, de 28 de julio, de Modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia).

La entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.

Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.

Información, y, en su caso, derivación a otros recursos existentes.

Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (antes del 1 de marzo de 2024)

egindako gastua justifikatzen duen kontua aurkeztu beharko dute (Diru-laguntzei buruzko Legearen Araudiko 72. artikulua ezarritakoaren arabera), ondoren deskribatzen den moduan:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz. Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.

- b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa: Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerari inongo zalantzarik gabe erantzuten diotenak, guztiz beharrezkoak direnak eta hitzarmenean zehaztutako epean egin direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskurapen-kostua inoiz ezin izango da izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Amortizazioak, berez diruz laguntzeko modukoak izan arren eta hitzarmenean berariaz aurreikusi arren, ez dira onartuko, horiek egiaztatzeak

deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) Una Memoria Anual justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024. Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado a cabo las acciones objeto de la subvención.
- b) Balance económico de ingresos y gastos que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el

dakartzan zailtasunak direla-eta. Era berean, gauzaz egindako diru-sarrerak ere ez dira "diru-sarrera" gisa ulertuko, aurreko arrazoi bera oinarri hartuta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuak era honetara bereizi beharko dira egiaztatzen dituzten jatorrizko agirietan, ondorio hauetarako:

Zuzenean programa gauzatzearekin zerikusia duten kostu guztiak fakturen bitartez eta frogatzeko antzeko

texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante

balioa duten bestelako agirien bitartez justifikatu beharko dira.

Era berean, justifikazioan sartzen diren dokumentuak beraiek justifikatzen duten programari buruzkoak izango dira soilik.

Langile gastuak nominen eta gizarte segurantzari egindako kotizazioen aurkezpenaren bitartez ziurtatuko dira.

Askotariko erosketei buruzko gastuak justifikatzeko, dagokion faktura aurkeztu beharko da; erosketa-tiketek ez dute baliorik izango.

Familiei zuzenduriko laguntza ekonomikoak, era berean, behar bezala justifikatu beharko ditu Cáritasek, laguntza jaso izana egiaztatzen duen titularraren sinadurarekin, eta beste datu hauekin: hartzailearen datuak, laguntza-mota, zenbatekoa, ordainagiriaren jaulkipen-data, eta laguntza jaso duen titularraren sinadura.

Salbuespen gisa, jarduerak enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte, hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren ordainagiriaren berri ematen duten dokumentuen aurkezpena onartu ahal izango da, pertsona hartzailearen dokumentu identifikagarriaren kopiarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte), eta, zenbatekoa 200 €-tik gorakoa denean, nahitaez gehitu beharko da pertsona hartzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana egiaztatzen duen agiria.

Zeharkako kostuetarako ez da agiri bidezko justifikaziorik eskatuko, berariazko eskaera egiten denean izan

facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los gastos relativos a compras diversas se justificarán mediante la presentación de la correspondiente factura no siendo válidos los tickets de compra.

Asimismo, la parte destinada a ayudas económicas a las familias deberá justificarse mediante la entrega por parte de Cáritas de los recibís firmados por el titular de la ayuda, donde conste los datos del destinatario, el tipo de ayuda, el importe, la fecha de emisión del recibí y la firma del titular de la ayuda.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los **costes indirectos**, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental

ezik. Kostu horiek pertsona edo erakunde onuradunak inputatu beharko dizkio, arrazoiz dagokion moduan, diruz lagundutako jarduerari; eta hori, oro har onartuta dauden kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorriz, eta, edonola ere, kostu horiek jarduera egiteko erabili den denbora-tarteari badagozkio. Hori horrela, egindako inputazioa ezin izango da inolaz ere **handiagoa izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen portzentajea baino, aurrekontuen fitxan agertzen den moduan (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).**

Gastuak justifikatzen dituzten agirietan honako datu hauek agertu beharko dute:

- Erakunde hartzailearen identifikazioa.
- Gastuaren helburuaren deskribapena, zuzenean lotuta egon beharko duena programaren betearazpenarekin.

Bestalde, justifikaziorako agiriak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

- Justifikatzeko memoriari dagozkion agiriak paperean aurkeztu beharko dira, eta posta elektronikoz bidali beharko dira Gizarte Ekintza Saileko Adingabekoak Babesteko Negoziatuari: proteccion.menores.eus.
- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango balitu beste instituzio batzuekin, Elkartek konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.

alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar **superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO 2 al presente convenio).**

Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Negociado de Protección de Menores del Área de Acción Social: proteccion.menores@bilbao.eus.
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. **Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioitzaioke Udalari.**
- Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.
- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
- Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**
- La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.
- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
- La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o

hedabideekiko harremanetarako, aldeztu aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badio

- Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eskusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
- Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
- Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penal ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penal da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.

privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
- La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

- Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
- Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

BOSGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira hitzartu/kontratatu, ez osorik, ez zati batez, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren baten dagoen pertsona edo erakundeekin, erakunde onuradunarekin zerikusia duten pertsona edo erakundeekin (Araudiaren 68.2. artikulua jasotzen ditu zeintzuk diren lotura kasuak), ez eta Diru-laguntzei buruzko 29.7. artikulua aurreikusten dituen gainerako pertsonekin ere.

SEIGARRENA.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio

2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

- La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.
- La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

QUINTO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del

idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA

SÉPTIMO.- SUBVENCIÓN

Gizarte Ekintza Sailak **20.000,00 €**-ko diru-laguntza esleituko du, 2023. urtean, Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **20.000,00 €** para el año 2023.

ZORTZIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA

OCTAVO.- FORMA DE PAGO

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2023. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jarduerai

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 15 de julio de 2023 de un informe sobre las actuaciones

buruzko txostena aurkeztu behar da 2023eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

BEDERATZIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONAL ETA MATERIALAK

Bilboko Elizbarrutiko Cáritasek gizarte-langile baten lanaldi osoaren %18,66ko ekarpena egingo dio Programari, funtzionamendurako zuzeneko kostu gisa, 2023ko urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren 31ra bitartean. Horrek 8.183,00 € kos tatzen du.

Diru-laguntzak familiei, I. eranskinean (proiektua) azaldutako eran.

HAMARGARRENA.-ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Deribazioa

Programara telefonoz edo posta elektronikoz bideratuko dira, zonan erreferenteak diren Caritasen esku-hartze sozialeko teknikariekin (proiektuaren 1. eranskinean aipatzen dira).

Era berean, egoera ahul larrian dauden familien deribazioak programaren arduraduna den Olga Delgado Villanueva egingo zaizkio odelgado@caritasbi.org helbide elektronikoaren bidez eta 944 02 54 35 telefonoan.

Familien kasuan, beharrezkoa da programan parte hartuko duen familiari buruzko oinarritzko datuak bidaltzea: zenbat kidek osatzen duten, eta zein kaletan bizi diren. Horrela, arreta emateaz arduratuko den Cáritaseko taldea egokitzeko aukera egongo da.

llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

NOVENO.-RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

Cáritas Diocesana aporta para la gestión del Programa, como coste directo para su funcionamiento, un porcentaje de dedicación de un 18,66 % de la jornada laboral completa de una trabajadora social como referente del programa perteneciente a Cáritas durante el periodo del 1 de enero a 31 de diciembre de 2023. Lo que supone un coste de 8.183,00 €. Ayudas económicas a las familias tal y como se describe en el Anexo 1 (proyecto)

DÉCIMO.-ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Derivación

La derivación al programa se hará telefónicamente o por correo electrónico a los/as técnicos/as de intervención social de Cáritas referentes de zona (especificadas en el Anexo 1 proyecto)

Asimismo, las derivaciones de familias con una grave situación de vulnerabilidad se realizarán a la encargada del programa, Olga Delgado Villanueva, cuyo correo electrónico es odelgado@caritasbi.org y el teléfono de contacto 944 02 54 35.

En la propuesta de familias es necesario mandar los datos básicos de la familia, la constitución familiar y la calle en la que vive para poder ajustar el equipo de Caritas que le corresponde.

Programarekin bat egitea

Caritasen gune bakoitzeko erreferente den gizarte-langilearen deribazioa jaso ondoren, kontaktuan egongo da deribazioa egin duen Oinarrizko Gizarte Zerbitzuko gizarte-langilearekin familia horrekin esku hartzeko programa zehazteko. Programa horretan elkarrekin finkatuko dituzte familia horrekin egingo den lanaren helburuak.

Diru-laguntzak lortzeko Udal Gizarte Zerbitzuetatik egindako deribazioei lehentasuna emango die Caritasak. Gainerako baliabideetan libre dauden plazen arabera jardungo da.

Lehenengo eta behin, harrera-elkarritzeta egingo zaio familiari, eta laguntza ekonomikoa jasotzeko izapidea abiaraziko da.

Hortik aurrera, esku-hartzea hasiko da, esku-hartze programan adierazitako esparruetan.

Esku-hartze prozesuak dirauen artean, hilean bilera bat egingo da familiarekin.

Oinarrizko gizarte zerbitzuetako langilearekin, berriz, modu iraunkorrean mantenduko da harremana, telefonoz nahiz posta elektronikoz. Esku-hartzea bukatzen denean, ebaluazioa egingo da, berarekin batera.

HAMAIKAGARRENA.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Incorporación al programa

Una vez recibida la derivación la trabajadora social referente de cada zona de Cáritas mantendrá contacto con la trabajadora social del Servicio Social de Base derivante para la definición del programa de intervención con esa familia, en la que se establecerán de forma conjunta los objetivos de trabajo con esa familia. Y se dará paso al inicio de la intervención.

Las derivaciones que se realicen desde los Servicios Sociales Municipales para la obtención de ayudas económicas se tratarán de manera prioritaria por parte de Cáritas. En el resto de recursos se trabajará según disponibilidad de plazas.

El primer paso es una entrevista de acogida con la familia y el inicio de la tramitación de la ayuda económica de soporte

A partir de aquí se inicia la intervención en los ámbitos señalados en el programa de intervención.

Durante el proceso de intervención se mantendrá mínimo una entrevista mensual con la familia.

Se mantendrá contacto con la trabajadora social del servicio de base vía correo electrónico o telefónico de forma permanente y se hará una evaluación final conjunta cuando se finalice la intervención

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

Entitateak hiruhileko txosten bat egingo du eta, beraren bidez, hilabete horietan egindako jarduera behatuko da.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute (e)ko Sekzioko buruak eta Adingabekoak Babesteko Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak batek, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak eroango du, Adingabekoak Babesteko Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Honako Lankidetzak Hitzarmenak urtebeteko iraupena izango du, eta 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, egun biak barne.

HAMAHIRUGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldeen artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBDBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

La entidad elaborará un informe trimestral a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante esos meses.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección Acción Social de Base, la jefatura del Negociado de Protección de Menores y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Protección de Menores, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

DUODÉCIMO.- PLAZO

El plazo de duración del presente Convenio será anual, con efectos desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2023, ambos inclusive.

DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGGDD) y demás

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da datuon tratamenduaren arduraduna eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egingo da, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkora adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean,

normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la responsable del tratamiento de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y

neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoek eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorritz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinan deskribatzen den informazioa.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se

III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailleak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko. Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:

- a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.

describe en el Anexo 3.1 del presente documento.

III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del

- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakundeen, salbu eta hirugarren legítimatuek ezagutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legítimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeztu aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.

del objeto del presente acuerdo.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso

- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzearen dokumentazioa.
 - h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduari arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
 - i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
 - j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketa izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoki bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzeko arduradunari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agiri gertatu jakintzeko eta jakinarazteko
- después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
 - h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
 - i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
 - j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la

axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari aldeaz aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta – zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera,

documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo

edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
 - b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
 - c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
- Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete

a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMOCUARTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMABOSGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

HAMASEIGARRENA.- JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu dakiokeen legegidaren bitartez arautuko da.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOQUINTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMAZAZPIGARRENA.
BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-
LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

HAMAZORTZIGARRENA.- **GIZARTE**
EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2023ko ekitaldiko eta, hala badagokio, 2024ko diru-laguntzen izapidetzea prestatzeko eta horretan aurrera egiteko helburuarekin, Elkartek baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko, Elkartek Udal honetan betearazteko bidean zerga mailako zorrik duen egiaztatzeko xedez.

Halaber, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, bere izenean honakoak eskatzeko, baldin eta Gizarte Ekintza Sailari interesatzen bazaio: zerga betebeharrei dagokionez egunean dagoela frogatzen duen ziurtagiria Foru Ogasunari, eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketari dagokionez egunean dagoela frogatzen duen ziurtagiria, edo erakundeak ez duela langilerik bere kontura, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorriari.

Bilbon, 2023ko XXXXXXXX.

GIZARTE EKINTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA

Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

DECIMOSÉPTIMO. COMPATIBILIDAD CON
OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

DECIMOCTAVO.- AUTORIZACIÓN AL
ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el 2024, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Bilbao, a XXXXXXXX de 2023.

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASen
ordezkaria

Fdo.: Carlos Bargas Cucó